

12 П Ъ Е С  
ЛЮТНЕВОЙ МУЗЫКИ  
XVI В Е К А  
12 STÜCKEN  
DER LAUTEN-MUSIK  
DES XVI JAHRHUNDERTS

Переложение для фортепиано

Редакция и обработка  
АНАТОЛИЯ АЛЕКСАНДРОВА



ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКВА—1935

# ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА ОБРАБОТОК

12 пьес лютевой музыки XVI века заимствованы из трех источников: 1) *Denkmäler der Tonkunst in Österreich* (XVIII Jahrgang. Zweiter Teil). *Österreichische Lauten-Musik im XVI Jahrhundert*. 2) Oskar Chilesotti. *Lautenspieler des XVI Jahrhunderts* (*Liutiŝti däl Cinquecento*) и 3) Oskar Chilesotti. *Lauten-Buch* (*Da un Codice del Cinquecento*).

Желающие найти ту или другую пьесу в одном из указанных источников могут руководиться следующей таблицей:

<i>Поряд. № пьесы</i>	<i>Источник</i>	<i>Автор, отдел или №</i>	<i>Стр.</i>
1.	<i>Denkmäler der Tonkunst in Österreich. XVIII. Zweiter Teil. Österreichische Lauten-Musik im XVI Jahrhundert.</i>	Hans Newsidler. III. Ein new künstlich Lauten-Buch (1544) . . . . .	53
2.	"	Hans Newsidler. II. Ein neues Lauten Büchlein (1540) . . . . .	38.
3.	"	Handschriften der K. K. Hofbibliothek, Wien. I. Lautenbuch des Stephan Craus aus Ebenfurt (I Hälfte des 16 Jahrhunderte) . . . . .	101
4.	"	Hans Newsidler. III. Ein new künstlich Lauten Buch (1544) . . . . .	58
5.	"	Hans Judenkünig. II. Ain schone kunstliche Underweisung (1523) . . . . .	11
6.	Oskar Chilesotti. <i>Lautenbuch.</i>	№ 59 . . . . .	64
7.	Oskar Chilesotti. <i>Lautenspieler des XVI Jahrhunderts.</i>	Codice Magliabec XIX, 105 . . . . .	184
8.	"	Da un codicetto del secolo XVI . . . . .	13
9.	"	Dal Lute-Book di William Ballet (15..?)	17
10.	Chilesotti. <i>Lautenbuch.</i>	№ 63 . . . . .	67
11.	"	№ 9 . . . . .	8
12.	"	№ 90 . . . . .	94

В переложении для фортепиано эти пьесы подверглись следующим изменениям.

1) Перемена тональности. Это относится только к трем пьесам—№№ 3, 7 и 8 (в оригинале: D-dur, a-moll и d-moll); остальные пьесы оставлены в тональностях оригинала (впрочем в № 6 модуляция в G-dur также отсутствует в оригинале, сплошь написанном в D-dur).

2) Изменения записи. Это относится к пьесам №№ 1, 2, 3, 5, и 7, записанным длительностями вдвое более короткими, чем в оригинале, и к пьесам №№ 7 и 8, один такт которых соответствует двум тактам оригинала.

3) Изменения регистров. Это относится к пьесам №№ 6 и 8, в которых некоторые повторяющиеся отрезки мелодии даются в двух разных регистрах (как эхо), тогда как в оригинале мелодия идет в №№ 8 в одном и том же регистре, а в № 6—регистры чередуются иначе.

4) Изменения изложения. Это относится в большей или меньшей степени ко всем пьесам, за исключением №№ 1, 6 и 8. К изменениям этого рода принадлежат следующие: а) перевод лютневого стиля изложения на фортепианный (транскрипция), б) гармоническое полнозвучие, в) уточнение ритмических формул, в случае их недостаточной выявленности или недостаточно последовательной проведенности в оригинале.

5) Изменения гармонии, более или менее существенные. Это относится к пьесам №№ 3, 5 и 9 и отчасти к пьесе № 12.

6) Изменения формы. Это относится к №№ 1, 3, 7 и 12, причем в №№ 1 и 12 эти изменения сводятся к добавлению репризы в конце пьесы: в № 1—первых четырех тактов, в № 12—первых восьми тактов. Более существенные изменения сделаны в №№ 3 и 7, в № 3 присочинена средняя часть и добавлено повторение после нее предыдущей оригинальной части пьесы (трехчастная форма); в № 7—присочинен E-dur'ный кусок в середине пьесы, после которого следует опять-таки оригинальный кусок в e-moll'e.

Примечание к пунктам 5 и 6. В этих изменениях гармонии, также как и в заново сочиненных кусках музыки автор обработок позволил себе не придерживаться строго гармонического стиля XVI века, не впадая впрочем в резкое противоречие с этим стилем.

В мелодической линии оригинала ни в одной пьесе не сделано никаких изменений, если не считать двух очень незначительных: именно, в № 9 есть незначительное ритмическое изменение в 9-м и 13-м тактах, одинаковых по музыке, сделанное с целью облегчения исполнения; в 12-м есть столь же незначительная замена ноты ре в начальном затакте нотой ля.

Особняком стоит пьеса № 4—„Juden Tantz“ („Еврейский танец“), выделяющаяся своим странным ладом. Автор обработок позволил себе присочинить к этой пьесе средний голос, в том же звуковом плане, в каком написана подлинная мелодия. В остальном пьеса оставлена без всяких изменений и может быть исполнена и без среднего голоса, как указано в примечании к ней.

Обозначение темпов, динамические оттенки и аппликатура принадлежат автору обработок.

Анатолий Александров.

Москва 2 марта 1934 года.



3 2 3 1 3 4 2 3 1. 4 8 2. 4 3

*p*

1. 2.

# Падуана. 3 Раданер.

Ганс Нейвидлер.  
Hans Newsidler.

Allegro non troppo

5 2 3 4 1 3 4 2 3 4 2 3

*mf*

4 1 2 1 3 2 4 3 1 4 2 5 3 5

*p*

5 4 3 2 1 5 4 3 2 1 5 4 3 2 1

*trasc.* *f* *p* *mf*

(poco rit) (a tempo)



# Еврейский танец. 4. Der Juden Tantz.

а)

Ганс Нейзидлер:  
Hans Newsidler.

*Assai vivo*



\*) В оригинале темп обозначен так: „Es muss gar behend geschlagen werden, sonst laut er nit wol;“ т. е. нужно (этот танец) играть очень быстро, иначе он не хорошо звучит.

\*\*) Левая рука в оригинале играет лишь одну ноту *Mf*. Верхний голос двойных *fl* добавлен автором обработок и может не исполняться.

Танец с прыжками. c) Der hupff auff.

(Исполняется непосредственно, без перерыва, за первым.)

## Assai vivo

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/2 time signature. The piece begins with a *mf* dynamic. The right hand features a melodic line with fingerings 3, 2, 3, #5, 3. The left hand provides a simple accompaniment with fingerings 2, 2, 2, 2, 2.

Second system of musical notation. The right hand continues with fingerings 3, 2, #5, 4, 3, 2, 1, 4, 3, 2, 1, 2, 3, #5, 3. The left hand accompaniment includes a *mf* dynamic marking.

Third system of musical notation. The right hand has fingerings 3, 2, #5, 4, 3, 2, 1, 4, 3, 2, 2, 1, 3, 2, 3, #5, 3, #5, 3, 1, 2, 3, 1. The left hand features a *p* dynamic followed by a *mf* dynamic. A repeat sign is present at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand has fingerings 3, 2, 1, 2, 1, 3, 1, 4, 3, 2, 1, 1, 4, 3, 2, 1. The left hand features a *p* dynamic followed by a *f* dynamic. A repeat sign is present at the beginning of the system. The system concludes with a fermata over the final notes.

# Нидерландский хороводный танец. 5. Ain niederlandisch runden Dantz.

Гано. Юденкюниг  
Hans Jüdenkünig

Andantino

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It is marked 'Andantino'. The piece consists of four systems of music. The first system has six measures with dynamic markings *p*, *f*, *p*, *f*, *p*, and *p*. The second system has six measures with dynamic markings *f* and *p*. The third system has six measures with dynamic markings *f* and *p*. The fourth system has six measures with dynamic markings *f* and *p*. The score includes various fingerings and articulation marks such as slurs and accents.



# Итальянский танец. 6. Italiana.

Allegro

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with various ornaments and fingerings (1, 2, 2, 3, 4, 5, 3, 1, 4, 2). The left hand provides a steady accompaniment. The word *simile* is written below the bass staff.

The second system continues the piece with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a more active melodic line with slurs and fingerings (4, 3, 2, 1). The left hand continues with a consistent accompaniment.

The third system features a change in dynamics, starting with forte (*f*) and ending with piano (*p*). The right hand has a melodic line with slurs and fingerings (5, 4). The left hand accompaniment remains consistent.

The fourth system begins with a piano (*p*) dynamic and ends with forte (*f*). The right hand has a melodic line with slurs and fingerings (2, 2, 1, 1, 3, 4, 5). The left hand accompaniment continues.

The fifth system starts with a piano (*p*) dynamic and concludes with a *dim.* (diminuendo) instruction. The right hand has a melodic line with slurs and fingerings (4, 5, 4, 2, 2, 4, 3, 2, 3, 1, 3). The left hand accompaniment continues.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 6/8 time signature. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes (3 2 3 1) and a dynamic marking of *p*. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *dim.* marking.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a fermata over the final note.

Спаньолетта. 7. Spagnoletta.

Allegretto grazioso

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. The right hand features a complex melodic line with numerous fingerings (e.g., 3 1, 4 2, 3 4 2, 5 1, 4 1, 3 1, 4 2, 3 4 2, 5 1, 2 3, 4 2, 4 1, 5 1, 3 1, 4 2) and a dynamic marking of *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment with fingerings (e.g., 1 4, 1 5, 1 4, 2 5, 3, 2 5, 1 5, 1 4, 1 4, 3 2, 4, 1 5).

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. The right hand has a melodic line with fingerings (e.g., 3 1, 4 2, 3 2, 3 1, 1, 3 1, 3 1, 4 1, 5 1, 4 1, 3 1, 2 1, 1 1, 2 1, 3 1, 4 1, 5 1, 4 1, 3 1, 2 1, 1 1) and dynamic markings of *cresc.*, *f*, and *dim.*. The left hand has a rhythmic accompaniment with fingerings (e.g., 1 4, 1 5, 1 4, 2 5, 3, 2 5, 1 5, 1 4, 1 4, 3 2, 4, 1 5).

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. The right hand has a melodic line with fingerings (e.g., 3 1, 4 1, 3 1, 4 1, 5 1, 4 1, 3 1, 2 1, 1 1) and dynamic markings of *p* and *dim.*. The left hand has a rhythmic accompaniment with fingerings (e.g., 1 4, 1 5, 1 4, 2 5, 3, 2 5, 1 5, 1 4, 1 4, 3 2, 4, 1 5).

Из музыкального сборника  
XVI века (без названия).

8. Da un codicetto di musica  
del secolo XVI (senza titolo).

Moderato

*p*

*p cantabile*

*mf*

*pp*

*p*

1. 2.

„Зеленые рукава“ 9. „Green sleeves“

(популярная английская песня  
времен королевы Елизаветы).

(canzona popolare inglese  
al tempo della Regina Elisabetta).

**Allegretto**

The musical score is written for piano in 6/8 time. It consists of four systems of music, each with a treble and bass clef staff. The piece is marked **Allegretto**. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system includes dynamics of mezzo-forte (*mf*) and piano (*p*). The third and fourth systems feature a forte (*f*) dynamic. The score is heavily annotated with fingering numbers (1-5) and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins. The key signature has one sharp (F#).

## Allegretto

Musical score for 'Allegretto' in 2/4 time, key of D major. The score consists of three systems of piano accompaniment. The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The second system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system concludes with a *poco riten.* (slightly ritardando) instruction. The score is heavily annotated with fingerings (numbers 1-5) and articulation marks (accents, slurs, and staccato marks).

## Гальярда Диомеда.

## 11.

## Gagliarda di Diomede.

## Allegretto accentuato (misurato)

Musical score for 'Gagliarda di Diomede' in 3/4 time, key of D major. The score is a single system of piano accompaniment. It begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score includes dynamic markings for *dim.* (diminuendo) and *cresc.* (crescendo). It is annotated with fingerings and articulation marks throughout.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings such as *f* and *V*, and contains various musical notations like notes, rests, and slurs.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *mf*, and contains various musical notations like notes, rests, and slurs.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings such as *p*, *mf*, *dim.*, and *p*, and contains various musical notations like notes, rests, and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings such as *p* and *cresc.*, and contains various musical notations like notes, rests, and slurs.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings such as *f* and *dim.*, and contains various musical notations like notes, rests, and slurs.

Allegro festivo

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a forte (f) dynamic marking. The lower staff is in bass clef. Both staves contain rhythmic accompaniment with various chords and single notes. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes.

The second system of musical notation continues the piece. The upper staff features a melodic line with a slur over a group of notes and a piano (p) dynamic marking. The lower staff provides accompaniment. Fingerings and articulation marks are present throughout the system.

The third system of musical notation shows further development of the piece. The upper staff has a slur over a melodic phrase. The lower staff continues with accompaniment. A forte (f) dynamic marking is visible in the lower staff. Fingerings are clearly marked.

The fourth system of musical notation concludes the piece. The upper staff features a melodic line with a slur and a final cadence. The lower staff provides accompaniment. Fingerings and articulation marks are present throughout the system.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and fingerings (1-5). The left hand (bass clef) provides harmonic support with chords and single notes. A dynamic marking *p* is present in the final measure.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it shows a melodic line in the right hand and harmonic accompaniment in the left hand. Fingerings and slurs are clearly indicated.

Third system of musical notation. The right hand continues the melodic development, while the left hand maintains the harmonic structure. A dynamic marking *f* is visible in the middle of the system.

Fourth system of musical notation. This system concludes the piece with a final melodic phrase in the right hand and a supporting bass line in the left hand.